

English around the world

Sociolinguistic perspectives



H0
C524

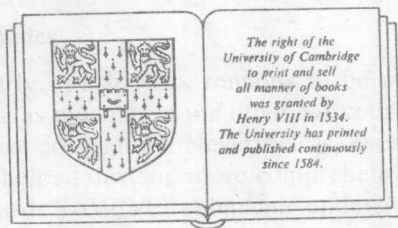
English around the world

Sociolinguistic perspectives

Edited by

JENNY CHESHIRE

*Professor of Modern English Linguistics,
Universities of Fribourg and Neuchâtel*



Cambridge University Press
Cambridge
New York Port Chester
Melbourne Sydney

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP
40 West 20th Street, New York, NY 10011, USA
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

© Cambridge University Press 1991

First published 1991

Printed in Great Britain at the University Press, Cambridge

British Library cataloguing in publication data

English around the world: sociolinguistic perspectives.

1. English language. Usage. Social aspects

I. Cheshire, Jenny

428

Library of Congress cataloguing in publication data

English around the world: sociolinguistic perspectives/edited by
Jenny Cheshire.

p. cm.

ISBN 0 521 33080 7

1. English language – Dialects. 2. English language – Variation.

3. English language – Social aspects. 4. English language – Foreign

countries. 5. Sociolinguistics. I. Cheshire Jenny, 1946–

PE1700.E49 1991

420 – dc20 89-78085 CIP

ISBN 0 521 33080 7 hardback

0 521 39565 8 paperback

cc



Only a few centuries ago, the English language consisted of a collection of dialects spoken mainly by monolinguals and only within the shores of a small island. Now the English language includes such typologically distinct varieties as pidgins and creoles, 'new' Englishes, and a range of differing standard and nonstandard varieties that are spoken on a regular basis in many different countries throughout the world. English is also, of course, the main language used for communication at an international level. The use of English in such a diverse range of social contexts around the world provides us with a unique opportunity to analyse and document the linguistic variation and change that is occurring within a single language, on a far greater scale – as far as we know – than has ever happened in the world's linguistic history before.

This volume is intended to give a comprehensive account of our current knowledge of variation in the use of the English language around the world. Overview papers, written by specialist authors, survey the social context in which English is spoken in those parts of the world where it is widely used. Case study papers then provide representative examples of the empirical research that has been carried out into the English that is spoken in the area covered by the overview. The volume therefore contributes both to our understanding of the English language worldwide and to a more general understanding of language as it is used in its social context. It assesses the extent of our current knowledge of variation in the English language and points to gaps in our understanding which future research might set out to remedy.

Contributors

MOHAMED M. H. ABDULAZIZ
Department of Linguistics and
African Languages, University of
Nairobi, Kenya

DONN BAYARD
Anthropology Department,
University of Otago, New Zealand

ALLAN BELL
Department of Linguistics,
Victoria University of Wellington,
New Zealand

RICHARD A. BENTON
Maori Research Unit, New
Zealand Council for Educational
Research, New Zealand

EYAMBA G. BOKAMBA
Department of Linguistics,
University of Illinois, USA

DAVID BRADLEY
Division of Linguistics, LaTrobe
University, Australia

J. K. CHAMBERS
Department of Linguistics,
University of Toronto, Canada

JENNY CHESHIRE
University of Fribourg and
University of Neuchâtel,
Switzerland

J. KEITH CHICK
Department of General Linguistics
and Communication, University of
Natal, South Africa

MAURICE M. CHIMBA
Department of English, University
of Botswana, Botswana

SANDRA CLARKE
Department of Linguistics,
Memorial University of
Newfoundland, Canada

HUBERT DEVONISH
Department of Linguistics and Use
of English, University of the West
Indies, Jamaica

EDINA EISIKOVITS
Department of Linguistics, Monash
University, Australia

GENEVIEVE ESCURE
Department of English, University
of Minnesota, USA

- JOHN H. ESLING
Department of Linguistics,
University of Victoria, Canada
- NICHOLAS FARACLAS
Department of English and
Literature, University of Papua
New Guinea, Papua New Guinea
- MARKKU FILPPULA
Department of English, University
of Joensuu, Finland
- ANDREW B. GONZALEZ
De La Salle University, Philippines
- GREGORY R. GUY
Department of Linguistics,
Stanford University, USA
- JOHN HARRIS
Department of Phonetics and
Linguistics, University College
London, UK
- JANET HOLMES
Department of Linguistics,
Victoria University of Wellington,
New Zealand
- MUNZALI JIBRIL
Faculty of Arts and Islamic Studies,
Bayero University, Nigeria
- JEFFREY L. KALLEN
School of Remedial Linguistics,
Trinity College Dublin, Ireland
- THIRU KANDIAH
Department of English Language
and Literature, National University
of Singapore, Singapore
- MUSIMBI R. A. KANYORO
The Lutheran World Federation,
Geneva, Switzerland
- FARHAT KHAN
Youth Training, Barking and
Dagenham Education Authority,
Essex, UK
- KOENRAAD KUIPER
Department of English Language
and Literature, University of
Canterbury, New Zealand
- PETER H. LOWENBERG
Department of Linguistics,
Georgetown University, USA
- RAJEND MESTHRIE
Department of Linguistics,
University of Cape Town, South
Africa
- JAMES MILROY
16, The High Gate, Newcastle
upon Tyne, UK
- PETER MÜHLHÄUSLER
Linacre College, University of
Oxford, UK
- JOHN PLATT
Department of Linguistics, Monash
University, Australia
- JOHN R. RICKFORD
Department of Linguistics,
Stanford University, USA
- SUZANNE ROMAINE
Merton College, Oxford
- ANJU SAHGAL
Indira Gandhi National Open
University, India
- CHARLENE J. SATO
Department of English as a Second
Language, University of Hawaii at
Manoa, USA
- JOSEF J. SCHMIED
Universität Bayreuth, Germany
- ALICE K. SIACHITEMA
Department of Literature and
Language, University of Zambia,
Zambia

JEFFREY SIEGEL

Department of Linguistics,
University of New England,
Australia

JOHN V. SINGLER

Department of Linguistics, New
York University, USA

KAMAL K. SRIDHAR

Department of Linguistics, State
University of New York at Stony
Brook, USA

MARGARET S. STEFFENSEN

Department of English, Illinois
State University, USA

MARY W. J. TAY

Department of English Language
and Literature, National University
of Singapore, Singapore

DONALD WINFORD

Department of Linguistics, Ohio
State University, USA

HOWARD B. WOODS

English Programme Development
Division, Public Service
Commission of Canada, Canada

Acknowledgements

Many people have helped in the preparation of this volume, far too many for all of them to be acknowledged by name. My first thanks, however, must be to all the contributors who sent in their papers within reasonable hailing distance of the deadline and who have been consistently courteous and cooperative during the lengthy production of the volume. It has been a pleasure to work with scholars of the English language from all over the world.

I would also like to warmly acknowledge the help of Richard Bailey, Braj Kachru, Loreto Todd and Peter Trudgill, who formed an advisory committee and provided extremely useful information on the research that has been carried out in the different parts of the world on which they have expert knowledge. Special thanks are due to Peter Trudgill, not only for encouragement and good advice during the planning stages of the volume but also for some very helpful comments on my own contributions.

I am very grateful to the authors of the overview papers in the volume, who made invaluable suggestions concerning the case study papers for the region of the world on which they were reporting.

Penny Carter of Cambridge University Press also deserves thanks for her encouragement and foresight during the earliest planning stages. The volume would not have taken the form that it has without her conception of the contribution that sociolinguistics can make to the study of English around the world. I would also like to thank Judith Ayling and Con Coroneos for their help during the final stages of preparation of the volume.

Finally, it is sad to have to report that John Platt died while this volume was in press. It was a special privilege to work with him and I am glad to have been able to include a paper in the volume that is representative of the lasting contribution that he made to our knowledge of English around the world.

Contents

<i>List of figures</i>		page	x
<i>List of contributors</i>			xiii
<i>Acknowledgements</i>			xvi
Introduction: sociolinguistics and English around the world	JENNY CHESHIRE		1
1 The UK and the USA	JENNY CHESHIRE		13
2 Ireland	JOHN HARRIS		37
3 Urban and rural varieties of Hiberno-English	MARKKU FILPPULA		51
4 Sociolinguistic variation and methodology: <i>after</i> as a Dublin variable	JEFFREY L. KALLEN		61
5 The interpretation of social constraints on variation in Belfast English	JAMES MILROY		75
6 Canada	J. K. CHAMBERS		89
7 Phonological variation and recent language change in St John's English	SANDRA CLARKE		108
8 Sociophonetic variation in Vancouver	JOHN H. ESLING		123
9 Social differentiation in Ottawa English	HOWARD B. WOODS		134
10 New Zealand	ALLAN BELL AND JANET HOLMES		153
11 Social constraints on the phonology of New Zealand English	DONN BAYARD		169
12 Maori English: a New Zealand myth?	RICHARD A. BENTON		187

13	Sporting formulae in New Zealand English: two models of male solidarity	KOENRAAD KUIPER	200
14	Australia	GREGORY R. GUY	213
15	/æ/ and /a:/ in Australian English	DAVID BRADLEY	227
16	Variation in subject-verb agreement in Inner Sydney English	EDINA EISIKOVITS	235
17	Australian Creole English: the effect of cultural knowledge on language and memory	MARGARET S. STEFFENSEN	256
18	South Asia	THIRU KANDIAH	271
19	Final consonant cluster simplification in a variety of Indian English	FARHAT KHAN	288
20	Patterns of language use in a bilingual setting in India	ANJU SAHGAL	299
21	Speech acts in an indigenised variety: sociocultural <u>values</u> and language variation	KAMAL K. SRIDHAR	308
22	Southeast Asia and Hongkong	MARY W. J. TAY	319
23	Stylistic shifts in the English of the Philippine print media	ANDREW B. GONZALEZ	333
24	Variation in Malaysian English: the pragmatics of languages in contact	PETER H. LOWENBERG	364
25	Social and linguistic constraints on variation in the use of two grammatical variables in Singapore English	JOHN PLATT	376
26	East Africa (Tanzania and Kenya)	MOHAMED M. H. ABDULAZIZ	391
27	The politics of the English language in Kenya and Tanzania	MUSIMBI R. A. KANYORO	402
28	National and subnational features in Kenyan English	JOSEF J. SCHMIED	420
29	Southern Africa	MAURICE M. CHISHIMBA	435
30	Sources and consequences of miscommunication in Afrikaans English – South African English encounters	J. KEITH CHICK	446
31	Syntactic variation in South African Indian English: the relative clause	RAJEND MESTHRIE	462
32	The social significance of language use and language choice in a Zambian urban setting: an empirical study of three neighbourhoods in Lusaka	ALICE K. SIACHITEMA	474

33	West Africa EYAMBA G. BOKAMBA	493
34	The pronoun system in Nigerian Pidgin: a preliminary study NICHOLAS FARACLAS	509
35	The sociolinguistics of prepositional usage in Nigerian English MUNZALI JIBRIL	518
36	Social and linguistic constraints on plural marking in Liberian English JOHN VICTOR SINGLER	544
37	The Caribbean DONALD WINFORD	565
38	Standardisation in a creole continuum situation: the Guyana case HUBERT DEVONISH	585
39	Gender roles and linguistic variation in the Belizean Creole community GENEVIEVE ESCURE	595
40	Sociolinguistic variation in Cane Walk: a quantitative case study JOHN R. RICKFORD	609
41	The Pacific SUZANNE ROMAINE	619
42	Watching girls pass by in Tok Pisin PETER MÜHLHÄUSLER	637
43	Sociolinguistic variation and language attitudes in Hawaii CHARLENE J. SATO	647
44	Variation in Fiji English JEFF SIEGEL	664
	<i>Index of topics</i>	675
	<i>Index of place names</i>	682

Figures

1.1	Social and stylistic variation in the use of (th) in New York City	page 18
1.2	Norwich (ng) by age and style	19
1.3	Class stratification of (r)	20
3.1	Frequencies of clefting, topicalisation and subordinating and in the varieties investigated	58
7.1	St John's	109
7.2	Clear (l) use by age group	114
7.3	Monophthongal (o) by age group in 3 speech styles	114
7.4	Monophthongal (o), age by sex in casual (FC) speech style	115
7.5	Monophthongal (o), age by SES in casual (FC) speech style	117
7.6	Clear (l) use, age by SES in casual (FC) speech style	117
7.7	Lowered (æ) use, sex by SES in 3 speech styles	118
7.8	Interdental (ð) by age group in 3 speech styles	119
8.1	Generalised vowel quality shifts as SES indicators in Vancouver English, female speech; 16-35 age group	126
8.2	The male UWC group LTAS mean parallels the LTAS characteristics of the velarized model	129
8.3	Combined male/female Vancouver survey SES groups are associated with four voice setting models	130
9.1	Percentage frequency of [t] by social class	136
9.2	Percentage frequency of [t] analysed by gender and age	138
9.3	Percentage frequency of [nt] analysed by gender and age	138
9.4	Percentage frequency of [ɪŋ] by social class	139
9.5	Percentage frequency of [tj, dj, nj,] by social class	141
9.6	Percentage frequency of [tj, dj, nj,] analysed by gender and age	141

9.7	Percentage frequency of [hw] by social class	143
9.8	Percentage frequency of [hw] by gender and age	143
9.9	Percentage frequency of [ɒ] by social class	144
9.10	Percentage frequency of [ɒ] by gender and age	144
11.1	Percentage frequency by 'class' for phonological and phonetic variants	177-9
11.2	Percentage frequency by age group for variants of selected variables	180
11.3	Percentage of male and female speakers using each variant of five variables	182-3
19.1	Simplification of monomorphemic and bimorphemic clusters in 3 environments	290
19.2	Final cluster simplification in men's and women's speech	293
19.3	Simplification of monomorphemic and bimorphemic clusters by 2 age groups	294
19.4	Variation by sex and style	296
28.1	The vowel systems of RP and EAFrE compared	422
28.2	'Africanisation' of 21 RP phonemes in KenE	424
28.3	Some typical Igbo/Yoruba realisations of some RP vowels	424
28.4	'Africanisation' of vowels by four Kenyan language groups	425
28.5	'Africanisation' of consonants by four Kenyan language groups	425
28.6	'Africanisation' of variables in reading texts, isolated words and word pairs by four Kenyan language groups	427
28.7	The pronunciation of the alveolar fricatives in <i>sure</i> , <i>mission</i> , <i>machine</i> and <i>pleasure</i>	427
28.8	'Africanisation' of English vowels by male and female Kenyans	429
28.9	'Africanisation' of English consonants by male and female Kenyans	429
28.10	'Africanisation' of variables in reading texts, isolated words and word pairs by male and female Kenyans	429
33.1	Map of West Africa	494
35.1a	Percentage of group scores by education qualification	527
35.1b	New percentages of group scores by educational qualification	527
35.2a	Group scores based on qualification	530
35.2b	Percentage of scores by groups of occupation	530
35.3a	Percentage of group scores by income	531
35.3b	Percentage of group scores according to the junior/senior dichotomy	531

35.4	Percentage of group scores by sex	533
35.5a	Percentage of group scores by age	534
35.5b	Aged 15-39, aged 40-59	534
37.1	Map of the West Indies	566
40.1	Basilectal singular pronoun usage by individual and class	611
40.2	Basilectal singular pronoun usage by class and sex	613
40.3	Basilectal singular pronoun usage by class and age	614
11.3	Percentage of male and female subjects using each variant of five variables	
19.1	Simplification of monomorphemic and bimorphemic clusters in 3 environments	
19.2	Final cluster simplification in men's and women's speech	
19.3	Simplification of monomorphemic and bimorphemic clusters by 3 age groups	
19.4	Variation by sex and style	
28.1	The vowel systems of RP and FAE compared	
28.2	'Africanisation' of 21 RP phonemes in K	
28.3	Some typical Yoruba realisations of some RP vowels	
28.4	'Africanisation' of vowels by four Kenyan language groups	
28.5	'Africanisation' of consonants by four Kenyan language groups	
28.6	'Africanisation' of variables in reading texts: isolated words and word pairs by four Kenyan language groups	
28.7	The pronunciation of the alveolar fricatives in Swahili, mission, machine and machine	
28.8	'Africanisation' of English vowels by male and female Kenyans	
28.9	'Africanisation' of English consonants by male and female Kenyans	
28.10	'Africanisation' of variables in reading texts: isolated words and word pairs by male and female Kenyans	
33.1	Map of West Africa	
35.1a	Percentage of group scores by education distribution	
35.1b	New percentages of group scores by educational distribution	
35.2a	Group scores based on qualitative variables	
35.2b	Percentage of scores by groups of occupational and educational status	
35.3a	Percentage of group scores by income	
35.3b	Percentage of group scores according to the functional dichotomy	

Introduction: Sociolinguistics and English around the world

JENNY CHESHIRE

Only a few centuries ago, the English language consisted of a collection of dialects spoken mainly by monolinguals and only within the shores of a small island. Now it includes such typologically distinct varieties as pidgins and creoles, 'new' Englishes, and a range of differing standard and non-standard varieties that are spoken on a regular basis in more than 60 different countries around the world (Crystal 1985). English is also, of course, the main language used for communication at an international level.

Such diversity of form and function within what is nevertheless still thought of as a single language offers a unique opportunity to analyse and document the linguistic variation and change that is occurring on a far greater scale – as far as we know – than has ever happened in the world's linguistic history. It also allows us to investigate the relationship between language and the community in which it is used from a broader perspective than is usual. Academic disciplines tend to fragment into separate specialist fields: dialectology, bilingualism, pidgin and creole studies, and sociolinguistics, for example, are often treated as if they are relatively self-contained areas of study. All four of these fields, however, share the problems of describing and explaining linguistic variation, though the nature of the variation may differ; and all four fields investigate essentially the same social and educational issues arising from community attitudes that assign high prestige to some languages, or varieties of a language, and low prestige to others (see also Rickford 1988). Focusing on world Englishes in their social contexts, then, makes it easier to see what these disciplines have in common.

This introductory chapter does not attempt to summarise the contents of the volume. The papers speak for themselves, illustrating the range of variation that exists within the English language today and the diverse social contexts in which English is used. Instead, this chapter draws attention to the specific contribution that empirical research into English

around the world can make to our understanding of language in its social context and, conversely, to some of the reasons why a sociolinguistic perspective is important for the study of English around the world.

English around the world and sociolinguistics

Analysing sociolinguistic variation in the English that is used around the world poses an enormous challenge to sociolinguistics. One reason for this is that many fundamental concepts that have long been taken for granted within sociolinguistics become problematic when they are viewed from a multilingual perspective, rather than from the monolingual perspective in which they were originally developed. An example is the concept of the speech community. Early sociolinguistic surveys showed that social and stylistic variation could be incorporated into a single model of 'orderly heterogeneity' (Labov 1972), where all socioeconomic classes followed the usage of the higher socioeconomic classes in their more careful speech styles. Figure 1.1 (see chapter 1, page 18) illustrates this pattern of variation for the (th) variable in New York City. Such sociolinguistic patterning, together with tests of speakers' subjective evaluations of linguistic variants, led Labov to define the speech community as a group of speakers sharing a common set of evaluative norms (Labov 1966; see further Labov 1989). Romaine (1982) has already drawn attention to some of the problems that arise when applying this definition to (mainly) monolingual situations; the problems become still greater, however, when we investigate Creole communities (see Winford 1988) or the multilingual urban centres in 'developing' societies. As Guy (1988: 46) points out, in some cities of the 'third world' a majority of the population may have been born elsewhere, and many people may not even speak the official language or the standard dialect, so that they can hardly be said to form a speech community in the same way that New York City can.

There are other sociolinguistic concepts which are often taken as self-evident but which we are forced to question when analysing English as it is used around the world. 'Mother tongue' is not necessarily a useful or a meaningful concept in cities such as Lusaka, where population movement, language loss, language shift, and language attitudes may all affect the language that speakers consider to be their first language (see Siachitema, this volume). Furthermore, the distinction that has been drawn conventionally between the 'native speaker' and the 'non-native speaker' is becoming blurred and increasingly difficult to operationalise. At one time it may have been possible to make a distinction on the grounds that a non-native speaker of English had learnt the language through formal instruction, rather than acquired it as a mother tongue; but in many multilingual countries the functional range of English is changing rapidly, so that English is now used in informal domains as well as in more formal, official

domains. This means that although English may still be learnt at school, it may also be acquired through informal use in everyday life (see further Kandiah, this volume). Similarly, some pidgin and creole varieties of English are easily identifiable as native speaker varieties (this is so for the varieties reported in the Caribbean and Pacific sections of this volume), but others may be second language varieties, learnt at school (Liberian English is an example; see Singler, this volume). Some pidgins are not termed 'English' and although English may have played an important role in their linguistic development it is not clear if they are perceived within the community as 'English': one such pidgin is represented in this volume (Faraclos' paper on Nigerian Pidgin). Other typological classifications of varieties of English as they are used around the world can also pose problems: it has been pointed out, for example, that the criteria used to identify ESL, EFL and other varieties of English that were once thought to be relatively discrete (such as the five types of English distinguished by Moag 1982) cannot do justice to the multiplicity of situations in which English is used (Görlach 1988: 181). All these problems of classification and description, then, challenge the early assumptions that were made in sociolinguistics, and force us to reflect on their validity. The discipline stands to benefit greatly from being forced to reassess its terminology and its conceptual frameworks in this way.

A second challenge that the analysis of English around the world offers to sociolinguistics concerns the methodology that is used in research. Many of the most widely used frameworks of analysis were developed during investigations into language use in Western industrial societies and have been shaped by underlying theoretical assumptions that were not always made explicit (see, for discussion, Milroy 1987). For example, the early Labovian framework of analysis linked the stylistic continuum to a functionalist model of social class, without explicitly acknowledging its dependence on this model. This meant that research results were interpreted as if they had resulted from a neutral, objective analysis rather than from an analysis tied to a theory-dependent model of class. For instance, the recurrent pattern of social and stylistic variation illustrated in figure 1.1 (chapter 1 below) was explained in terms of the prestige of the variants preferred by the higher socioeconomic classes; the persistence and spread of other, low-status, variants was then, correspondingly, accounted for by the notion of covert prestige (see, for example, Labov 1966; and, for further discussion, Milroy, this volume). As Milroy (1987: 99) points out, this type of interpretation can be illuminating, but the failure to acknowledge the dependence of Labov's view of sociolinguistic variation on a specific model of social class has meant that interpretations in terms of prestige have until recently been taken for granted. There has been very little consideration of alternative models of social class in sociolinguistics, and little meaningful debate on how linguistic variability